

Il s'agit d'un projet expérimental de la traduction de poésie à travers lequel on va montrer que la traduction est surtout une lecture du texte, qu'on ne peut donc pas parler d'une seule traduction qui ferait autorité, mais que la pluralité des voix crée plusieurs textes traduits comme différentes lectures de l'original. La soirée sera menée par le poète et traductrice Barbara Pogacnik.

Lundi, 14. novembre 2011 à 19 heures
La librairie Modrijan, Trubarjeva 27, Ljubljana

En partenariat avec l'Association des traducteurs littéraires slovènes

Veronika Dimtinjana, Barbara Pogacnik, Robert Simonisek, Katja Perat

VARIATIONS TRADUCTIVES AVEC DES POÈTES SLOVÈNES

Gre za pesniško-prevajalski projekt z različnimi prevodi, skozi katerega se bo pokazalo, da je prevajanje predvsem individualno branje pesmi, da torej ne obstaja en sam zveličaven prevod, ampak je tu pluralnost glasov, ki z različnimi branji ustvarijo nad originalom več prevodov. Večer bo vodila pesnica in prevajalka Barbara Pogacnik.

Ponedeljek, 14. november 2011, 19:00
Modrijanova knjigarica, Trubarjeva 27, Ljubljana

V soorganizaciji z Društvom slovenskih književnih prevajalcev

Veronika Dimtinjana, Barbara Pogacnik, Robert Simonisek, Katja Perat

PREVODNE VARIACIJE S SLOVENSKIMI PESNIKI



Društvo za mednarodne kulturne povezave
Sinji krog

Projekt so podprli / Le projet est soutenu par



Mestna občina Ljubljana



Društvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association



JAK

Javna agencija RS za knjigo



Društvo slovenskih književnih prevajalcev

INSTITUT FRANÇAIS
LJUBLJANA

OBSTOJ PROSTORA: SVET

Dva večera z enim od vodilnih pesnikov

mlajše francoske generacije

L'EXISTENCE D'UN LIEU : UN MONDE

*Deux rencontres avec un poète
au coeur de la jeune génération française*

DMKP SINJI KROG

La Maison de l'Association des écrivains slovènes,
Tomšičeva 12, Ljubljana

Mercredi, 9. novembre 2011 à 20 heures

Lecture et rencontre littéraire
et la poésie de la jeune génération française
Stéphane Bouquet sur sa poésie

L'EXISTENCE D'UN LIEU : UN MONDE

Društvo slovenskih pisateljev,
Tomšičeva 12, Ljubljana

Sreda, 9. november 2011 ob 20:00

Literarno branje in pogovor z avtorjem
in poetiki mlajše generacije francoske poezije
Stéphane Bouquet o svoji poetiki

OBSTOJ PROSTORA: SVET

O AVTORJU / SUR L'AUTEUR

Stéphane Bouquet, sodobni francoski pesnik, rojen leta 1969. Kot pesnik je eden od vplivnejših v mlajši francoski generaciji, saj ga citira cela vrst njegovih sodobnikov, ukvarja pa se tudi s pisanjem scenarijev, sodobnim plesom ter prevajanjem. V svojo pisavo je kot reakcijo na zaprtost francoskega literarnega kanona začel vpletati postopke iz sodobne ameriške poezije, pripovednost, mešanje poezije in proze, mešanje jezikov. Po očetu je ameriškega rodu, a je bil vzgojen v francoski kulturi, je tudi dober poznavalec antične literature in klasične filologije. Izdal je štiri pesniške zbirke ter eno pripoved; naslovi njegovih knjig so: *Dans l'année de cet âge* (108 poèmes pour & les proses afférentes), (V letu te starosti, 108 pesmi in pripadajočih proznih izsekov, Champ Vallon, 2001), *Un monde existe* (Nek svet obstaja, Champ Vallon, 2002), *Le mot frère* (Beseda brat, Champ Vallon, 2005), *Un peuple* (Ljudstvo, Champ Vallon, 2007) in *Nos amériques* (Najini amerike, Champs Valon, 2010). Vključen je v več antologij, med drugim *Autres territoires* (Farrago, 2003) in *49 poètes, un collectif* (Flammation, 2004). V letih 2002/2003 je bil rezident pisateljske štipendije v Villi Medicis v Italiji. Nekaj časa je pisal za pariški dnevnik *Libération* in sodeloval tudi z dnevnikom *Le Monde*. Napisal je več filmskih scenarijev in sodeloval z režiserji kot so Sébastien Lifshitz (*Les Corps ouverts* (Odprta telesa, 1998), *Les Terres froides*, (Hladne dežele, 1999), *Presque rien* (Skoraj nič, 2000), *Une traversée* (Prehod, 2001), *Wild Side*, 2004, *Plein sud* (Čisto na jugu, 2009), Valérie Mréjen (*La Défaite du rouge-gorge*, Poraz taščice, 2002), Yann Dedet (*Le Pays du chien qui chante*, Dežela pojočega psa, 2002), Louis Dupont (*Torse*, Torzo, 2005) in Robert Cantarella. Pisal je tudi za *Cahiers de cinéma* in objavil študije o Gusu Van Santu (*Cahiers du cinéma*, 2009, v soavtorstvu z Jean-Marcom Lalannom), o Eisensteinu (*Cahiers du cinéma*, 2008) in o Pasolinijevem *Evangeliju po Mateju* (*Cahiers du cinéma*, 2003). Leta 2002 je soustvaril predstavo modernega plesa Mathilde Monnier *Déroutes*, kjer je sodeloval kot plesalec in koreograf, leta 2005 pa je sodeloval pri predstavi *Frère & sœur*, ustvarjeni na festivalu v Avignonu. Prevaja predvsem sodobno ameriško poezijo (Robert Creeley, Joshua Beckman, Peter Gizzi, Robert Duncan, Paul Blackburn), pa tudi iz italijanščine (Andrea Inglese), v sprevedu pa tudi nekatere slovenske pesnike, iz ameriškega prevoda je prevedel tudi Slavoj Žižka.



Stéphane Bouquet,

poète de la jeune génération française, né en 1969. Cité en intertexte par plusieurs poètes de sa génération, il fait une figure au coeur de sa génération. Il a signé aussi plusieurs scénarios et participé à des

projets de la danse contemporaine. Son écriture est une sorte de réaction à une grande autoréférencialité de l'écriture française contemporaine; il y a introduit des caractéristique de la poésie américaine contemporaine, comme la narrativité, le mélange de la prose et de la poésie, les mélanges des langues. D'origine américaine par son père, il a été élevé au sein de la culture française, il est aussi un bon connaisseur de la littérature de l'antiquité. Il a publié quatre livres de poésie et un récit chez Champ Vallon (*Dans l'année de cet âge*, 2001; *Un monde existe*, 2002; *Le Mot frère*, 2005; *Un peuple*, 2007; *Nos amériques*, 2010) ainsi que plusieurs traductions de la poésie américaine (Robert Creeley, Joshua Beckman, Peter Gizzi, Robert Duncan, Paul Blackburn), de la poésie italienne (Andrea Inglese), en co-traduction quelques poètes slovènes contemporains et le philosophe Slavoj Žizek. Il a été pensionnaire à la Villa Médicis en 2002/2003. Il a animé avec Laurent Goumarre l'émission *Studio Danse* sur France Culture et il a été critique littéraire sur *Libération*. Collaborateur auprès du *Monde*. Il a par ailleurs écrit les textes de (et joué dans) *La Traversée*, long-métrage autobiographique, ainsi que les scénarios de divers films de Sébastien Lifshitz (*Les Corps ouverts*, *Presque rien*, *Wild Side*, *Les Terres froides*), de Valérie Mréjen (*La Défaite du rouge-gorge*), de Yann Dedet (*Le Pays du chien qui chante*) et de Robert Cantarella. Il a été longtemps critique aux *Cahiers du cinéma*. Il a publié des études sur Gus Van Sant (éd. *Cahiers du cinéma*, 2009, co-écrit avec Jean-Marc Lalanne) sur Eisenstein (éd. *Cahiers du cinéma*, 2008) et sur *L'Évangile selon Saint Mathieu* de Pasolini (éd. *Cahiers du cinéma*, 2003). Il a participé en 2002, en tant que danseur, à la création chorégraphique de Mathilde Monnier, *Déroutes* et, en tant que danseur/scénariste, à sa pièce *Frère & sœur* créée au Festival d'Avignon 2005.